

Sternflug des Herzens

Sadness and Happiness Tristesses et Jouissances

Sieben Lieder nach Texten von Grete Körber

für eine Singstimme und Klavier

Seven airs on texts by Grete Körber
for one singing-voice and for piano

Sept poésies de Grete Körber
pour chant et piano

VON

Serge Bortkiewicz

op. 62

Nr. 1 Allein

Alone / Tristesse

Nr. 2 Einsame Wanderung

Solitary Wandering / Solitude

Nr. 3 In die Ferne gesungen

A song across the sea / Au lointain

Nr. 4 Der Stein

The Stone / Le granit

Nr. 5 Vision

Vision / Vision

Nr. 6 Wiedersehen

Meeting again / Rencontre

Nr. 7 Zu zweit

We two / Nous deux

MUSIKVERLAG
Music Publisher
WIEN



JOHANN KLIMENT
Editions Musicales
LEIPZIG

Meinem lieben Freunde Dr. Ing. FRITZ VOGEL.

Sternflug des Herzens

Sadness and Happiness

Tristesses et Jouissances

SIEBEN LIEDER nach Texten von GRETE KÖRBER

für eine Singstimme und Klavier

Seven airs on texts by Grete Körber
for one singing-voice and for piano

Sept poésies de Grete Körber
pour chant et piano

von

SERGE BORTKIEWICZ

Op. 62

Nr. 1 Allein

Alone / Tristesse

Nr. 2 Einsame Wanderung

Solitary Wandering / Solitude

Nr. 3 In die Ferne gesungen

A song across the sea / Au lointain

Nr. 4 Der Stein

The Stone / Le granit

Nr. 5 Vision

Vision / Vision

Nr. 6 Wiedersehen

Meeting again / Rencontre

Nr. 7 Zu zweit

We two / Nous deux

Musikverlag Johann Kliment • Wien – Leipzig

Music Publisher

Editions Musicales

1. ALLEIN

Alone Tristesse

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Gesang *Sostenuto e mesto* *pp*

Al - lein!
A - lone!
Tout(e) seul(e)!

Klavier *pp* *p*

p

Schreit es mir nicht aus je - dem Stein, aus je - der Wand, ja, selbst aus
Isn't there la - ment in eve - ry stone, in eve - ry wall And e - ven
Ah, la tris - tes - se est par - tout au - tour de moi, dans cha - que

mei-nem Traum als Kla - ge - ruf ent - ge - gen? Mein Ohr er - trinkt im Meer der
in my dream I hear most dread - ful wai - ling! My ear draws in the sea of
pier - re que je vois et dans mes rê - ves. Puis, des ru - meurs é - tran - ges

animando e cresc. -

un - ver - stand - nen Lau - te. Ich hö - re nichts als Sturm - wind
 sounds not un - der - stood. I hear a - lone the tem - pests
 frap - pent mon o - reil - le. Et puis j'en - tends l'o - ra - ge

ü - ber Wü - sten fe - gen, ich se - he nichts als Dorn - ge - strüpp auf al len
 ra - ging o - ver de - serts and on - ly see thorned bu - shes here a - long my
 qui s'ap - pro - che ter - ri - ble. Et je ne vois au - tour de moi que des brous -

We - gen, auf al - len We - gen, kein klein - stes Haus, das
 paths all, a - long my paths all, no smal - lest house, which
 sail - les, que des brous - sail - les. Pas de mai - son qui

ff *Con moto*

grü - ßend mir ent - ge - gen - schau - te, kein Stückchen Him - mel, das am Ho - ri - zont er - blau - te!
 greets me friend - ly in the dis - tance, no patch of blue sky, becko - ning me in the ho - ri - zon!
 of - fri - rait un toit pai - si - ble, le ciel si - ni - stre dans cet ho - ri - zon fu - nè - bre.

poco a poco calmandosi e dim.

Als wär die Welt
As if the world
Et tout pa-raît

zu ei-nem A-schen-feld zer-brannt,
in-to vast ru-ins had been turned,
ré-duit en cen-dre et brû-lé.

liegt grau in
lies gray in
Ah-ce pa-

f poco a poco calmandosi e dim.

Tempo I

grau das wei-te,
gray the drea-ry
ys si tris-te,

licht-ver-schloss-ne Land.
co-lour-less wide earth.
mort, a-ban-don-né!

p *pp*

p

Ich sel-ber ge-he müd ein-her
I'm wan-dering ti-red by my-self
Et moi je rô-de dans la nuit,

an sei-nem fern-sten Rand,
in-to far dis-tant lands,
dans ce pa-ys per-du.

al-lein
a-lone,
Tout(e) seul(e),

al-lein!
a-lone!
tout(e) seul(e)!!

mp *pp* *ppp*

2. EINSAME WANDERUNG

Solitary Wandering Solitude

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Andante *p*

Gesang

Ein - sam in die Welt ge - stellt,
 Be - ing lone - some in this world,
 Seu - le dans le monde je suis,

Klavier

p

fand ich nie - mals hin zu an - dern; im - mer mußt' ich wan - dern, wan - dern,
 fin - ding not the way to o - thers. E - ver had to wan - der, wan - der,
 ne trou - vant au - cun a - mi. Et tou - jours je rô - de, rô - de,

mf

dar - bend, frie - rend, un - er - hellt. Ein - mal wollt' ich stil - le ruhn
 suf - fer - ing, free - zing, wi - thout luck. Once I longed to have a rest
 trem - ble, gé - le, sans ap - pui. Ou trou - vrais - je du re - pos,

mf *p* *rit..*

und an ei - nem Flämm - chen zeh - ren, fül - len bren - nend kal - te Lee - ren, woll - te al - les
 and a year - ning for a wee flame, fills the bur - ning in my bo - som, all for which I
 un petit peu de bien - veil - lan - ce, pour rem - plir ma so - li - tu - de? Ah mon Dieu, çque

mf *rit..*

- mf a tempo

da - für tun! Ein-mal wollt' ich Wär - me, Licht, fröh - lich sein mit all den an - dern,
 would have done. Once I wan - ted warmth and light, be so gay with all the o - thers,
 je donne-rais! Je vou-drais un peu d'ap-pui, rire un peu a - vec les au-tres,

a tempo

p rit. - - a tempo

ein-mal nicht mehr wan - dern, wan - dern, doch das Schick - sal wollt' es nicht. Blies das Flämm - chen
 once to stop this wan - dering, wandering - Fate had o - ther - wise de - ci - ded. Quenched the lit - tle
 sans rô - der, et sans fa - ti - gue, mais le sort n'la pas vou - lu. — Le seule souf - fle

p rit. - - a tempo

wie - der aus, eh' das Leid in mir noch tau - te; und ein rau - her Mor - gen grau - te...
 flame a - gain just be - fore the sad - ness left me; and a cold dull mor - ning daw - ned...
 de la joie vient de suite à dis - pa - raî - tre et je sens dans tout mon ê - tre:

wan - dern muß ich, weit hin - aus...
 I keep wandering e - ver more...
 seule je suis en - core une fois...

p

3. IN DIE FERNE GESUNGEN

A song across the sea

Au Lointain

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Gesang *Con moto*

Klavier *p* *rit.*

In
I
Je

fie-bern-den Hän - den halt ich sein Bild, Ge - lieb - ter ü - ber dem Meer! Was
 hold your por-trait in fe - ve - rish hands, be - lo - ved bey-ond the sea! What
 tiens le por-trait de mon bien - ai - mé qui vit au - d'là de la mer. Pour -

zit - terst du, Herz, was schlägst du so wild? Nicht glaub' ich an Wie - der - kehr. Ge -
 ails you, my heart, why beat you so wild? He will not re - turn to me. I
 quoi donc, mon coeur, tu trem - ble si fort? Ja - mais il ne re - vien - dra. Il

rit. *p* *rit.* *rit.*

a tempo

wiß, er liebt auch mich ins - ge - heim ich weiß nur von ei - nem Be - gehr. Doch
 feel, he loves me in se - cret still and knows but of one de - sire. Re -
 m'aime peut - ê - tre bien aus - si fort, il veut peut - ê - tre me voir en - core; mais

p a tempo

rit.

im - mer mahnt's: er keh-ret nicht heim, doch im - mer mahnt's: er keh-ret nicht heim und
 tained by men he will not re-turn, re-tained by men he will not re-turn, though
 non, mais non, il ne re-vien-dra, mais non, mais non, il ne re-vien-dra, et

sostenuto **Tempo I**

sehnt er sich noch - so sehr. - Er - zit - terst du Herz und schlägst du auch wild, und
 love burns like glo - wing fire. - Poor heart you that flut - ters and wid - ly beats, al -
 mème si vrai - ment il vou - dra. - Mon coeur est sau - vage, il trem - ble si fort. Mon

sostenuto *p*

rit.

treibst du mich hin und her, - so ist's nur Lie-be, die ü - ber quillt, doch kommt er wohl nim-mer -
 ways in this rest-less pain, - it is but my love that o - ver-flows, but he will not come a -
 Dieu, quel est donc mon sort? - Je souf-fre d'a-mour, je lè-ve mes bras... Ja - mais il ne re-vien-

rit. *p*

mehr!
gain!
dra!

a tempo *rit.* *pp*

4. DER STEIN

The Stone Le Granit

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Andante

Gesang

Das Le - ben wies mich
Life led me to a
La vie, en dé - si -

Klavier

mf

p

vor ein ho - hes Tor und sprach: „Hier trittst du ein!“ Es lag ganz grau und
high and lone - ly gate and said: “Here en - terst thou.” There lay be - fore it
gnant un haut por - tail, me dit: „Tu entre i - ci!“ De - vant la por - te

dro - hend groß da - vor ein kal - ter, har - ter Stein.
gray and threa - te - ning a big cold aw - ful stone.
lour - de - ment gi - sait un gros bloc de gra - nit.

xp

p

Più mosso

f

Ich faß-te ihn ver-za-gend an. „O Gott, zuschwer ist die-ser
Des-pai-ring-ly I clas-ped it. „Oh Lord, too hea-vy is this
Mes mains vou-laient le sou-le-ver. „Hé-las! Le poid est donc trop

pp *p* *ff*

rit.

Stein, den heb' ich wahr-lich nie und nim-mer-mehr!“
stone, I ne-ver shall it move, oh ne-ver more.”
lourd. Ja-mais je ne pour-rai le faire bou-ger.“

p *mf*

Tempo I

f

Er sprach: „Dann bleib' al-lein!“
He said: „Then stay a-lone!“
Il dit: „Tu res-te seule!“

f rit.

Molto tranquillo

pp

Da wuß-te ich, daß hin-ter
So I did know, be-hind this
Et je com-pris que le bon-

pp u. c.

sempre pp

die - sem Tor sich barg mein gan - zes Glück.
 gate a - lone was to be found my bliss.
 heur, ma vie, tout y é - tait de - dans.

dolce

p *cresc. ed animando*

Es hob die Sehn - sucht mei - ne
 It was my lon - ging which in -
 Tou - te ma for - ce ras - sem -

cresc. ed animando

f

Kraft em - por; ich zwang ihn Stück für Stück. Ein hal - bes
 creased my strength, I heaved it part by part. For half my
 blant a - lors, je tra - vail - lais tou - jours pen - dant de -

Le - ben lang. Dann trat ich
 drea - ry life. Then I stepped
 longues an - nées. Et puis j'en -

f

ein und war nie mehr al - lein. - Nun, Le - ben, blick ich tief in dich hin - ein
 in, was ne - ver more a - lone. - I look now through and through the life at last
 traits et je n'é-tais plus seul(e). Je vis donc et ma vie est bien rem - plie.

rit. - - - *Andante* *ff*

und seg - - - - ne die - sen
 and bless this ho - ly
 Bé - nit soit tu, gra -

f

Stein, und seg - ne die - sen Stein.
 stone, and bless this ho - ly stone.
 nit, bé - nit soit tu, gra - nit!

mf *p* *cresc.*

rit. *dim.* *p*

5. V I S I O N

Vision Vision

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Andante sostenuto

Gesang

dolce teneramente

Klavier

p *pp* *p*

Und ei - nes Ta - ges wer - de ich an dei - ner ho - hen Schul - ter leh - nen, hin - aus ge -
 And I shall see the day when I can lean on your so dear strong shoul - der, my eyes are
 Et un beau jour je m'en i - rai bien ap - puy - ée contre ton é - pau - le vers ce pa -

wandt den Blick ins Land, durch das sich wei - te Tä - ler deh - nen, von dunk - len For - sten ein - ge -
 tur - ned to the dis - tant land, in which wide val - leys ly - ing by dark dark fo - rests are en -
 ys loin - tain, cou - pé par des col - li - nes dé - li - cieu - ses, par des fo - rêts pleines de mys -

mf

rahmt, dar - in die al - ten Sa - gen we - ben. Ein hel - ler
 circled, there - in old fai - ry - tales a - wea - ving. A sweet soft
 tères et de lé - gen - des fan - tas - ti - ques. L'o - deur des

pp *p*

Wind voll Harz - ge - ruch wird uns in al - le Him - mel he - ben, und lei - se
 breeze of fra - grant pine will car - ry us a - bove to hea - ven and soft - ly
 pins - l'en - cens des bois nous é - le - vra vers les nu - a - ges et un mi -

Wun - der wer - den blühn in ei - nem wel - ten - wei - ten Ge - ben.
 won - ders will take place in this great world - wide of gi - ving.
 ra - cle pa - raî - tra dans l'in - fi - ni de ce mi - ra - ge.

Die Zeit wird plötz - lich stil - le stehn, wir wer - den
 And time will sud - den - ly stand still and make me
 Le temps lui mê - me s'ar - rê - te - ra dans notre ex -

tief vor Glück er - be - ben.
 trem - ble deep with happ' - ness.
 tase d'a - mour sub - li - me.
 rit. - - - - a tempo - - - - molto rit. - - - - 8 - - - -

pp *pp* *ppp*

And. ten. *

6. WIEDERSEHEN

Meeting again

Rencontre

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Moderato

Gesang

O mein Ge - lieb - ter, wirst du es ver - ste - hen, wenn ich nach
 Oh my be - lo - ved, will you un - der - stand it, if af - ter
 O bien - ai - mé, si tu pou - vais com - pren - dre, pour - quoi a -

Klavier

die - sen nacht - ver - lor - nen Jah - ren an dei - ner Sei - te schweigsam ge - hen
 all these dark - lost years so vas - ted I si - - lent - ly shall go at your
 près la suite d'an - nées si tris - tes, à ton cô - té, mu - et - te, sans mot

wer - de und se - lig lau - schend all dem Wun - der - ba - ren, nichts wer - de
 side then, just bliss - ful lis - tening to all of the won - ders, so be - ing
 di - re, je vais pen - si - ve, tou - te dans l'at - ten - te, com - me cette

sein als auf-ge-wühl-te Er - de, bis tief ins In - ner-ste er -
 no - thing more but turned-up earth here, a trem-bling to my in - ner-
 ter - re, gras-se et fé - con - de, si fré-mis - san - te, pleine de

be - bend, dar - ü - ber Got-tes Schrit-te lei - se ge - hen?
 most soul, when God's light steps on it are to be heard soft?
 sê - ve, en bé - nis - sant le ciel pour ce mi - ra - cle.

cresc. *f*

O mein Ge - lieb - ter, wirst du es ver -
 Oh my be - lo - ved, will you un - der -
 O bien - ai - mé, si tu pou - vais com -

ste - hen, wenn mei - ne Au - gen dei - nem Blik - ke wei - chen, um nicht vom
 stand - it, when then my eyes will just a - void thy dear look, not to be
 pren - dre, pour-quoi je baisse les yeux, je n'te re - gar - de, tout é - blou -

Glanz des Glück-kes zu er - blin - den, wenn mei - ne Wan - gen, hin - ge - neigt, er -
 blin - ded by thy love's strong ligh - tening and when my cheeks, which bent to you, have
 ie - par ce bon - heur im - men - se, pour-quoi je suis si pâ - le, dé - fail -

blei - chen, wenn mei - nes We - sens letz - te Gren - zen schwin - den, die nichts als
 grown pale, when the last pul - ses of my be - ing va - nish, that on - ly
 lan - te? Car j'ai be - soin d'ap - pui, de toute ma for - ce, pour sup - por -

cresc.
cresc. poco a poco.

dich, als dich um - schlie - fen wer - den, mein All, mein All,
 you will be then in my em - brace: my all, my all,
 ter la joie de ton a - mour. La joie, cette joie!

f

f *animato*

wo Wun-der tau-send-fach ge - sche - hen?
 where won-ders thou-sand-fold will hap - pen?
 Pour ce mi - ra - cle sans li - mi - tes!

cresc.

ff

O mein Ge-
 Oh my be-
 O bien - ai-

rit. *ff a tempo* *marc.*

lieb - ter, wirst du es ver - ste - hen?
 lo - ved, will you un - der - stand it?
 mé, si tu pou - vais com - pren - dre!

mf

molto rit. *p* *pp dolciss.* *ppp*

ten.

7. ZU ZWEIT

We Two Nous deux

Text: Grete Körber

Musik: Sergei Bortkiewicz, Op. 62

Allegro con fuoco

Gesang

Klavier

f

f

f

p

Du! Fühlst du, fühlst du, was es heißt: Wir sind zu
 Oh! Do you feel, what it does mean: We now are
 Sens tu comme moi ce grand bon - heur: en - fin nous

zweit! O sag es ein - mal lei - se vor dich hin, wie
 two! Dear, do re - peat it, soft - ly, for your - self, as
 deux! Ré - pè - te donc ces mots pour nous si ten - dres, comme

ich es tu, ganz tief zum Glück be - reit. Und lau - sche
 I now do so wai - ting for my bliss. And quiet - ly
 je le fais en bé - nis - sant le ciel, en é - cou -

still hin - ein! Den An - be - ginn des Sein's und al - les
 lis - te - ning: This ma - gic sense these words in - clude, which
 tant mon coeur si plein d'a - mour pour toi. Car dans ces

Glück und al - le Kraft füllt die - ser Wor - te zau - ber - haf - ter Sinn.
 speak of hap - pi - ness and beau - ty and be - gin - ning of all this.
 mots est con - cen - tré le but, le sens de l'é - ris - tan - ce.

Nichts gibt es mehr, das in die Lee - re klafft, die
 No - thing e - xists, threate - ning with emp - ti - ness. A
 Rien n'est plus vi - de, tout est plein de vie. L'a -

Lie - be hält den Schild vor al - les Leid, und los - ge - löst aus
 shield is guar - ding us from all our grieves and free from e - very
 mour de tout mal - heur est bien l'ou - bli, de tout cha - grin de

rit.

al - ler Er - den-haft,
 pri - son of the world
 coeur et de sou - cis.

rit. *ff*

ruft un ser Herz ins All, ins
 cries to the U - ni - verse the
 Donc, ré - pé - tons tou - jours ces

f

All: Wir sind zu zweit, zu
 heart: We now are two; are
 mots: en - fin nous deux, nous

rit.

a tempo

zweit!
 two!
 deux!

ff a tempo *fff*

ped. ten.